

wísakêcâhk ê-âtanôhkâsot kâ-kî-niskipotênik ômêniw askîniw

- 1 êko mîna kotak âtanôhkân, wísakêcâhk êy-âtanôhkâsot.
pêyakwâ wâsa k'fhkinôkohan, itwâniwan, ê-kî-niskipotêk ôm' askiy. êko
kâ-..., mitoni misiwê kî-niskipotêkohan.
êko kâ-mihtôtihkêkohanê wísakêcâhk itwâniwan
ê-wî-kakwê-pimâcihot.
êko mâka, kî-otinêw âtiht awiyâšiš' ant' ômihtôtihk, ê-kanawênimât.
mitoni kêka kî-kîškâyawâw nâspic itwâniwan ôma askiy.
- 2 êko kinwêš ant' ê-'htât, kêka kî-mâmitônên'tam kici-... [pause], -ošihtâspan
askîniw. môna kiskên'tam êkâ wiskâc kici-pâhkwanîk.¹
êko mâka, "tânika kî-kâhcitinamân apišiš' askiy," k'-itên'tam.
"n'ka-kîy-ošihtâhtay mâka, askiy anta, anta ohci. tâpiskôc ôma
kâ-k'-išinâkwahkipan kâ-kî-niskipotêk."
kî-kiskên'tam êkâ mîna wiskâc 'c'-ikastênik.
- 3 êko mâka, kâ-itên'tahk, "n'ka-pakit..., n'ka-pakitâpikhkênâw pêyak
'ci-n'tawâpahtahk askîniw, 'ci-k..., 'ci-n'tawi-kâškipitahk askîniw. kišâspin
mâka pêtâtê, apišiš' êkot' ântê kêy-ohci-ošihtâyân askiy."
êko amisk kî-pakitâpikhkênâkaniwan.
môna wawât nôminak² amisk inikohk nêstâpâwêt wêsâ 'kîškâyawânik.³
nôhtaw kî-nistâpâwêw.
- 4 êko kâ-ocinât⁴ wacaskwa, wísakêcâhk. "kišâspin êkâ kîna n'cîc,"⁵
icêw.
ê'kwâni mâk' kâ-mânênimât.⁶
êko, êko kâ-pakitâpikhkênihc wacask. êko, êko kâ-...,
kâ-kâškipitahk mânišiš' askîniw. âšay mwêhci nistâpâwêw kâ-tôtahk,
kâ-p..., kâ-..., kâ-ocipitât, âšay mwêhci ni..., niš..., n'nipiniwa,
nistâpâwêniwa.
mânišiš' mâk' akohkêniw' oškašîhk askîniw.
êko mâka kâ-pohpôcâcât anihî wacaskwa.
êko mâka kîy-ati-pimâtisiniwa mîna.
(ê'kwân' ê-wî-mînwâcihât anima kâ-tôtahk, anima kâ-pohpôtât.)
êko kâ-otinahk animêniw askîšiniw k'-âkohkênik ocihcînihk. êko
kâ-ošihtât askîniw anta ohci.
- 5 âšay mâka tipîspihcâtokê ê-'tên'tahk, êko kâ-itât, pêyak anihî awiyâšîša,

The legend of Weesakechahk and the flood

- 1 Now then, here again is another story, a legend about Weesakechahk.
Once upon a time, as you know, it must have happened, they say, that this
land was flooded. So it had ..., must all have been completely flooded.
So Weesakechahk, they say, had supposedly made a raft in his desire to
save himself.
Well then, he took some creatures there on his raft and looked after them.
At last this earth, it was said, was very deep in water.
- 2 So, being there a long time, at last he gave thought to ... [pause] making
land. He didn't know that it would ever be dry.
So then he thought, "I wish I could get hold of a little earth. I could
make land there from it, – like this, the way it had looked when it
flooded."
He knew it would never again recede.
- 3 So then, he thought, "I'll low..., I'll lower one [creature] with a rope to go
fetch earth, to ..., to go scratch the earth. If he brings some, then in that way
I shall make a little land from it."
So the beaver was let down.
He wasn't in the water any more than a little while before he drowned
because it was too deep. He drowned short of his destination.
- 4 Then Weesakechahk took the muskrat. "If it weren't for you, my little
brother," he said to him.
And in saying that he was teasing him.
Then, then the muskrat was lowered with a line. Then, then he scra...
scratched the earth a little. He was just drowning when he did it, when he
bl..., when ..., when he pulled him out, he was just dy..., dr..., dying,
drowning.
But there stuck into his claw a little earth.
So then, he blew the muskrat off.
And then he came back to life again.
(So then he blew on him, that's what he did to make him feel better.)
Then he took that little bit of earth which stuck to his paws. Then from
there he made land.
- 5 Now, when he thought that this ground must be big enough, then he spoke

kíhkwahákēwa, kíhkwahákēw ká-itimihci: "kínikwānipahtá," itēw. "máca 'sa ispahcá, kwēskin."

éko ká-kihcipahtát kíhkwahákēw.

pīniš nisto-pipon k'-itāpicíw é-kínikwānipahtát. éko ká-takošihk ispi nisto-pipon ká-ispānik.

"ášay, wēsá wēs' ápišāšin kiyāpac," itwēw wísakécāhk.⁷ "kiyāpac, kiyāpat, n'kiyāpat, n'ka-ošihān; n'ka-nahkihtān kiyāpac," itwēw. éko ká-ošihān kiyāpac, kiyāpac; kiyāpac kiy-ošihān.

6 éko, mīna kí-kihcišihāwēw, kíhkwahákēwa.

éko ká-kihtohtēt kíhkwahákēw, awēnipan. pīniš pīniš, pīniš pīniš, mōna wískāt ohci-takošín kēka.

kēka kí-kiskēn'tam é-mišānik nāspic askīniw wísakécāhk.

'kwān' étwēt. "é'kwāni mák'," itwēw. "matēw⁸ ášay. mōna máškóc kí-kínikwānipahtāw," itwēw.

ékot' āni, ékot' āni máka ká-ohci..., ká-ohci..., -ohcimakahk om' áskiy ká-iš'-ihtāyāhk, itwāniwan.

mōna wískác ohci-pāhkāw anima⁹ wīna ká-kí-niskipoték, 'kwāni nāspic é-kí-niskipotékopanē.¹⁰

7 éko kí-..., wísakécāhk máka kíh-ošihān kotakīniw, é-'spīhci-kaškihot wísakécāhk misiwē kēkwāniw éy-icōtamokopanē.¹¹

é'kwān' éskwāpēkahk óma tipácimōwin wīna, átawīna mihcētiniwiwa é-'ti-'yāniské-tipácimonāniwahk wísakécāhk pīniš kíwētinohk máhcic é-kiy-at'-itohtēt.

é'kwānima kē-'ti-kísihtāyān.¹²

8 éko máka, kēka kí-nakatam wísakécāhk, itwāniwan, óta kíwētinohk é-itohtēt.

kíy-ati-nanaméhákaniwan mák' itwāniwan, é-'tapinawāpiskinikēt é-kíwētiniškāt. nēsta éy-átakāmišihk kíy-iši-wēpinēw mistasiniya tētāwakām. ékoté 'ni k'-ātiy-āy'itohtēt.

éko, nēté é-kíšikamiskānik kíy-otihtam. ékot' ānta máka é-'stēnik otēhtapiwin, itwāniwan, é-nikamot.

nēsta é-nihtāwīkin'ci oški-'škiš'a¹³ ostikwānihk.

éko máka é-wanakošín'ci wāpinēwa¹⁴ oškíšikohk, oškiya ..., omíšápōwinānihk wanakošīniwa itwāniwan. nikamow máka tašinē.

9 ékot' āni péyakwā ininiwak ní..., é-níšicik é-kí-pimohtécik, anta kí-pēhtawēwak 'wēnihkāna é-nikamon'ci.

to one of the creatures, the wolverine, the one which is called wolverine.

"Run around in circles," he said to him. "Go, run along, turn him over."

So the wolverine ran off.

Finally he stayed away three years, running around. Then he came back when three years were up.

"Now it's still too, too small," said Weesakechahk. "I'll make it more, more; I'll enlarge it more," he said. So he made it more, more; he made it more.

6 Then, he sent him away again, the wolverine.

So the wolverine went away, he was there no more. Until, until – until, until, at last he never came back.

Finally Weesakechahk knew that the land was very big.

Then he said, "That'll do," he said. "He's not here now. Perhaps he can't run in circles," he said.

That is where, but that is from ..., from ..., where this land on which we are living came from, they say.

It never dried out when it had been flooded, at that time when it must have been thoroughly flooded.

7 So –, but Weesakechahk made another one, he was so good at doing everything supposedly.

This is where this story ends, although there are a great many as one begins to tell one story after another until the last time that Weesakechahk had begun to go north.

Now I'll draw it to an end.

8 So then at last Weesakechahk left it here, they say, as he went north.

But signs were repeatedly left about, they say, as he made a windbreak with stones while there was a storm from the North; and being unable to cross because of the water, he tossed a large stone into mid-stream. And that is the way he wound his way about.

Then, he reached land's end. And right there, they say, is where his seat is located, as he sings.

Also, new little fir trees grow on his head.

So then, there are white partridges roosting on his eyes, – they roost on his eyebrows, it is said. And he is forever singing.

9 That way once t..., two Indians as they had walked along, heard someone there singing.

So, they went to see him. Then it was th..., they saw Weesakechahk

êko, kâ-n'tawâm'mâcîk. êko kâ-..., kâ-wâpamâcîk wîsakêcâhk'ê-'pin'ci.
pêyak mâka ana kî-n'tawâpamêw nîštam. êko kâ-kakwêcimât wîsakêcâhk
kêkwâniw nêtawên'tamin'ci.

"nôminak isa 'ci-pimâtisiyân," manâ mâka itwêw. "kanakê
ê-'ci-kiši-n'tawîkîcîk n'tawâšîmîšak, 'ci-kî-pî-..., 'ci-kî-pimâcîhocîk mâka, ispi
namatêyânê," manâ itwêw.

10 "kayâm," manâ itwêw. "ka-mînikawin anima kâ-itwêyan," manâ itêw.
ê'kwâwa otânâhk kâ-ohcîkâpawit kotak ininiw, "mayêw it'ê-'twêw,"¹⁵
k'-itên'tam. "ta-kî-n'tôtamâpan 'ci-kâkîkê-pimâtisit," k'-itên'tam.

êko, kâ-..., kâ-n'tawâ'mât wînistam.¹⁶

"kêkwân mâka kîna nêtawên'taman?" k'-itêw.

"kâkîkê isa 'ci-pimâtisiyân," k'-itêw.

"âstam," manâ itikow.¹⁷

11 êko kâ-otinât wîsakêcâhk. êko mâka kî-kînikwâni-wêpinêw manâ,
kî-titipani-wêpinêw. pikiw¹⁸ mâna kâ-tôtâht, kâ-mâmâkomîht anima mâka,
kâ-wawiyêpanit, ê'kwâni kâ-tôtawât. nêtê mâka k'-îši-wêpinêw mostaskamik.

"kayâm isa kâkîkê ka-pimâtisin," manâ itikow.

êwakwâni mâka kîy-asinîwipaniw, ininasiniy.¹⁹

êwakwâni mâka kâ-wâpamêk ana ininasiniy, kâ-..., kây-..., kâ-...,

kâ-šâšâkišîhk²⁰ mistâskîhk.²¹

êwakwâna, ê'kwâna, êwakwâna ininiw kâ-kî-n'tôtamât kâkîkê 'ci-pimâtisit.

ê'kwâni ..., ê'kwân' êskwâpêkahk tipácimôwin.

sitting.

One of them went to see him first. So Weesakechahk asked him what he wanted.

"To live for a while, to be sure," he said, "at least until my children have finished growing, so they can m..., so they can support themselves when I am no more," he said.

"Right," said he. "You will be given what you say," he said.

10 Then this other Indian who stood behind thought, "That's the wrong way that he is saying it. He should have asked to live forever," he thought.

Then he wen..., went to see him in turn.

"And what do you want?" he said to him.

"That I may live forever to be sure," he replied.

"Come, then," he was told by him.

11 Then Weesakechahk took him. And then, throwing him around and around, he rolled him over and over. The same thing as is often done to pitch which is chewed, that is the very thing which he did to him when he went spinning around. And then he threw him away onto the bare ground.

"All right then, you will live forever," he was told by him.

At that point then, it formed into a stone, an ordinary stone.

And that is it, that ordinary stone which you see, which ..., which ..., which ..., which sticks out here and there on the mainland.

That is the one, that's the one, that is the [ordinary] person who asked him to live forever.

That is ..., that is the length of the story.